

UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI MILANO

Procedura di selezione per la chiamata a professore di II fascia da ricoprire ai sensi dell'art. 18, comma 1, della Legge n. 240/2010 per il settore concorsuale 10/L1 - Lingue, Letterature e Culture Inglese e Anglo-Americana, (settore scientifico-disciplinare L-LIN/12 - Lingua e Traduzione - Lingua Inglese (ora gruppo scientifico-disciplinare 10/ANGL-01 - Anglistica e angloamericanistica; settore scientifico-disciplinare ANGL-01/C - Lingua, traduzione e linguistica inglese)
presso il Dipartimento di LINGUE, LETTERATURE, CULTURE E MEDIAZIONI,
(avviso bando pubblicato sulla G.U. n. 53 del 02/07/2024) - Codice concorso 5617

Jekaterina Nikitina

CURRICULUM VITAE

INFORMAZIONI PERSONALI

COGNOME	NIKITINA
NOME	JEKATERINA

TITOLI**TITOLO DI STUDIO**

Laurea magistrale in “Lingue e culture per la comunicazione e la cooperazione internazionale” (classe LM-38) - voto finale 110 e lode/110

Conseguita il 20/12/2011

Università degli Studi di Milano, facoltà di Scienze della Mediazione Linguistica e culturale, Piazza Indro Montanelli 1 - 20099 Sesto San Giovanni (MI)

- Curriculum: Lingue e mediazione per istituzioni e imprese
- Tesi: “Linguistic peculiarities and translation of film titles, with an insight into the genre of comedy” (110 e lode)
- Relatrice: prof.ssa Kim Serena GREGO
- Co-relatore: prof. Giovanni IAMARTINO

TITOLO DI DOTTORE DI RICERCA CONSEGUITO IN ITALIA

Dottore di ricerca in “Studi linguistici, letterari e interculturali in ambito europeo ed extra-europeo” (PhD)

Conseguito il 13/10/2017

Università degli Studi di Milano, interfacoltà di Lettere e Filosofia e Scienze Politiche, Dipartimento di Scienze della Mediazione Linguistica e di Studi Interculturali, piazza Indro Montanelli n. 01, 20099, Sesto San Giovanni (MI)

- Ambito della ricerca: Traduzione giuridica, traduttologia, linguaggio giuridico, linguistica applicata, linguistica dei corpora, lingua inglese, lingua russa, lingua italiana
- Tesi di dottorato “Legal Style Markers and Their Translation in Written Pleadings before the European Court of Human Rights”, discussa il 13/10/2017
- Tutor: prof.ssa Giuliana Elena GARZONE
- Revisori esterni: prof.ssa Lucja Biel (Lodz), prof. Jan Engberg (Aarhus)
- Commissione: prof.ssa Federica Scarpa, prof.ssa Giulia Adriana Pennisi

ALTRI TITOLI CONSEGUITI

Abilitazione Scientifica Nazionale (ASN) per il ruolo del professore universitario di seconda fascia (professore associato) per il settore di Lingua e traduzione inglese (L-LIN/12)
ASN 2021-2023, SC 10/L1 - LINGUE, LETTERATURE E CULTURE INGLESE E ANGLOAMERICANA
Conseguita il 7/12/2023
Valutazione della commissione: 5 /5 giudizi positivi

SERVIZIO COME RICERCATRICE A TEMPO DETERMINATO DI TIPO A

Luglio 2022 - presente

Ricercatrice a tempo determinato di tipo A di Lingua e traduzione inglese (L-LIN/12)
Presso il Dipartimento di Lingue, Letterature, Culture e Mediazioni
Università degli Studi di Milano, Piazza Indro Montanelli 1, 20099 Sesto San Giovanni (MI)

Febbraio 2020 - giugno 2022

Ricercatrice a tempo determinato di tipo A di Lingua e traduzione inglese (L-LIN/12)
presso il Dipartimento di Facoltà dipartimentale di Medicina e Chirurgia
UniCamillus - Saint Camillus International University of Health and Medical Sciences, Via di Sant'Alessandro 8 - 00131 Roma

ATTIVITÀ DIDATTICA

INSEGNAMENTI E MODULI

a.a. 2023/2024; a.a. 2022/2023

Docente responsabile (titolare) dell'insegnamento "Lingua inglese III" (L-LIN/12)

Insegnamento "Lingua inglese III", modulo 2 ("Mediare il discorso specialistico in inglese"), 3 CFU, 20 ore

Corso di laurea: Laurea triennale in "Mediazione linguistica e culturale", 3° anno

Presso il Dipartimento di Lingue, Letterature, Culture e Mediazioni, Università degli Studi di Milano, piazza Indro Montanelli 1, 20099, Sesto San Giovanni (MI).

a.a. 2023/2024

Docente responsabile dell'insegnamento "Lingua inglese II" (L-LIN/12)

Titolarità del corso silente in attesa dell'attivazione della nuova edizione

Corso di laurea: Laurea triennale in "Mediazione linguistica e culturale", 2° anno

Presso il Dipartimento di Lingue, Letterature, Culture e Mediazioni, Università degli Studi di Milano, piazza Indro Montanelli 1, 20099, Sesto San Giovanni (MI).

a.a. 2023/2024; a.a. 2022/2023; a.a. 2021/2022, a.a. 2020/2021; a.a. 2019/2020; a.a. 2018/2019

(2020-2022 - ricercatore in affidamento)

Docente di Lingua e traduzione inglese (L-LIN/12)

Insegnamento: "Lingua inglese II", Modulo "Legal discourse in international organizational and corporate settings: oral genres and interpreting" 3 CFU (20 ore)

Corso di laurea: Laurea magistrale in "Lingue e culture per la comunicazione e la cooperazione internazionale"

Presso il Dipartimento delle Lingue, Letterature, Culture e Mediazioni (già Dipartimento di Scienze della Mediazione Linguistica e di Studi Interculturali), Università degli Studi di Milano, piazza Indro Montanelli 1, 20099, Sesto San Giovanni (MI).

a.a. 2021 / 2022; a.a. 2020 / 2021

Docente di inglese medico-scientifico - Lingua e traduzione inglese (L-LIN/12)

Insegnamento: "Inglese scientifico"

Corso di laurea magistrale in "Odontoiatria e Protesi dentaria" 2 CFU (20 h.) - 1° anno

Corso di laurea triennale in "Tecniche di laboratorio biomedico" 3 CFU (30 h) - 1° anno

Corso di laurea triennale in "Fisioterapia" 3 CFU (30 h) - 1° anno

Corso di laurea triennale in "Infermieristica" 3 CFU (42 h) - 1° anno

Presso il Dipartimento di Facoltà dipartimentale di Medicina e Chirurgia
UniCamillus - Saint Camillus International University of Health and Medical Sciences, Via di
Sant'Alessandro 8 - 00131 Roma

a.a. 2021 / 2022; a.a. 2020 / 2021

Docente di inglese medico-scientifico - Lingua e traduzione inglese (L-LIN/12)

Insegnamento: "Scientific English and communication skills for dental professionals"

Corso di laurea magistrale in "Odontoiatria e Protesi dentaria" 1 CFU (10 h.) - 1° anno

a.a. 2021 / 2022; a.a. 2020 / 2021

Docente di inglese medico-scientifico - Lingua e traduzione inglese (L-LIN/12)

Insegnamento: "Thesis Writing Seminar"

Corsi di laurea triennale in "Fisioterapia" & "Infermieristica" 1 CFU (10 h.) - 3° anno

a.a. 2021 / 2022; a.a. 2020 / 2021

Docente di "Post-editing, revision and proofreading of medical-scientific texts in English" (L-LIN/12)

Ciclo dei seminari "Revision, proof-reading and post-editing services of medical academic texts"

Tirocinio interuniversitario per studenti della Laurea magistrale in "Lingue e culture per la comunicazione e la cooperazione internazionale" 6 CFU (150 h) - 2° anno

Dipartimento di Medicina e Chirurgia

UniCamillus - Saint Camillus International University of Health and Medical Sciences, Via di
Sant'Alessandro 8 - 00131 Roma

a.a. 2019/2020; a.a. 2018/2019

Docente a contratto di Lingua e traduzione inglese (L-LIN/12)

Insegnamenti: "Lingua inglese 1", Modulo 1 "Phonetics and Phonology for Listening" (I sem; gruppo L-Z); 3CFU (40 ore a.a. 2019/2020, 20 ore a.a. 2018/2019)

"Lingua inglese 1", Modulo 2: "Varieties of English" 3 CFU (II sem., gruppi A-K e L-Z) (40 ore a.a. 2018/2019)

Corso di laurea: Laurea triennale in "Mediazione linguistica e culturale"

presso il Dipartimento di Scienze della Mediazione Linguistica e di Studi Interculturali, Università degli Studi di Milano, piazza Indro Montanelli 1, 20099, Sesto San Giovanni (MI).

a.a. 2018/2019

Docente a contratto di Lingua e traduzione inglese (L-LIN/12)

Insegnamento: "English for International Relations", Modulo 3, 3 CFU (20 ore)

Corso di laurea: Laurea triennale in "Scienze internazionali ed istituzioni europee" (SIE - B20)

presso il Dipartimento di Studi internazionali, Giuridici e Storico-Politici dell'Università degli Studi di Milano, via Conservatorio 7, Milano.

a.a. 2018/2019

Docente a contratto di Lingua e traduzione inglese (L-LIN/12)

Insegnamento: "Lingua inglese 1", Modulo 1 "New Media", 3 CFU (20 ore)

Corso di laurea: Laurea triennale in "Comunicazione and Società" (CES - B17-2)

presso il Dipartimento di Scienze Sociali e Politiche, Università degli Studi di Milano, via Conservatorio 7, Milano.

a.a. 2017/2018

Docente a contratto di Lingua e traduzione inglese (L-LIN/12)

Insegnamento: Lingua inglese 3, Modulo 2 "Mediating specialized knowledge in English" 3 CFU (II sem., gruppi A-K e L-Z, 40 ore)

Corso di laurea: Laurea triennale in "Mediazione linguistica e culturale"

presso il Dipartimento di Scienze della Mediazione Linguistica e di Studi Interculturali, Università degli Studi di Milano, piazza Indro Montanelli 1, 20099, Sesto San Giovanni (MI).

a.a. 2016/2017

Esercitatore di Lingua inglese

Insegnamento: Lingua inglese II, Esercitazioni in "Argumentative presentation skills" e "Legal translation"

Corso di laurea: Laurea magistrale in “Lingue e culture per la comunicazione e la cooperazione internazionale”
presso il Dipartimento di Scienze della Mediazione Linguistica e di Studi Interculturali, Università degli Studi di Milano, piazza Indro Montanelli 1, 20099, Sesto San Giovanni (MI).

a.a. 2015/2016; a.a. 2014/2015

Esercitatore di Lingua inglese

Insegnamento: Lingua inglese I e Lingua inglese III

Corso di laurea: Laurea triennale in “Mediazione linguistica e culturale”

presso il Dipartimento di Scienze della Mediazione Linguistica e di Studi Interculturali, Università degli Studi di Milano, piazza Indro Montanelli 1, 20099, Sesto San Giovanni (MI).

Svolgimento delle esercitazioni di lingua inglese, in particolare del modulo “Oral mini-presentation skills”; assistenza agli esami di Lingua inglese I, Lingua inglese III, traduzione specialistica.

ATTIVITÀ DI INSEGNAMENTO NEI DOTTORATI DI RICERCA

February 2, 2024

Intervento: “Legal and institutional translation at international organisations: theory and practice” (2 h)

Dottorato di ricerca in “Linguistic, Literary and Intercultural Studies in European and Extra-European Perspectives”, 39° ciclo; ciclo dei seminari “Traduzione interlinguistica: teorie e metodi”

Dipartimento di Scienze della Mediazione Linguistica e di Studi Interculturali, Università degli Studi di Milano, piazza Indro Montanelli 1, 20099, Sesto San Giovanni (MI)

November 7, 2023

Intervento: “Exploring Definitions of (Human) Gene Editing: A Linguistic Perspective on Legal, Medical-Scientific, and Popular Discourse” (2 h)

Fall School for MA and PhD students - “Regulating Genome Editing: Quo Vadis?”

University of Basel, Institute for Biomedical Ethics, Kollegienhaus, Petersplatz 1, Basel, Switzerland

Maggio 23, 2023

Intervento: “Definire le tecnologie emergenti: prospettive di dinamica dei sistemi e linguistica” (2 h)

Dottorato di ricerca in “Dinamica dei sistemi” - D063

Dipartimento di Scienze Politiche e delle relazioni internazionali, Università degli Studi di Palermo, Piazza Marina, 61, 90133 - Palermo.

Maggio 5, 2023

Intervento: “Il multilinguismo presso le organizzazioni internazionali: integrazione di lingua e diritto” (2 h)

Dottorato di ricerca in “Diritto e scienze umane”, XXXVIII ciclo, Serie di seminari “European languages after Brexit”

Dipartimento di Diritto, economia e culture, Università degli Studi dell’Insubria, Via Sant’Abbondio 12 - 22100 Como.

Maggio 3, 2023

Intervento: “Corpus linguistics software nella ricerca linguistica: aspetti di metodologia e casi di studio” (2 h)

Dottorato di ricerca in “Studi linguistici, letterari e interculturali in ambito europeo ed extra-europeo”, Ciclo dei seminari “Introduzione alla linguistica dei corpora”

Dipartimento di Lingue, Letterature, Culture e Mediazioni, Università degli Studi di Milano, piazza Indro Montanelli 1, 20099, Sesto San Giovanni (MI).

Febbraio 7, 2023

Intervento: “Comunicazione medica e interpretariato nelle interazioni medico-paziente” (2 h)

Dottorato di ricerca in “Studi linguistici, letterari e interculturali in ambito europeo ed extra-europeo”, Ciclo dei seminari “Introduzione alla comunicazione medica”

Dipartimento di Lingue, Letterature, Culture e Mediazioni, Università degli Studi di Milano, piazza Indro Montanelli 1, 20099, Sesto San Giovanni (MI).

Febbraio 1, 2023

Intervento: “Discursive duelling in international justice and dialogical framing” (2 h)

Dottorato di ricerca in “Studi linguistici, letterari e interculturali in ambito europeo ed extra-europeo”, Ciclo dei seminari “Frame: approcci teorici e applicativi”
Dipartimento di Lingue, Letterature, Culture e Mediazioni, Università degli Studi di Milano, piazza Indro Montanelli 1, 20099, Sesto San Giovanni (MI).

April 7, 2022

Intervento: “Traduzione giuridica ed istituzionale presso le organizzazioni internazionali: percorsi teorici e pratici” (2 h)

Dottorato di ricerca in “Studi linguistici, letterari e interculturali in ambito europeo ed extra-europeo”, Ciclo dei seminari “Traduzione interlinguistica: teorie e metodi”

Dipartimento di Lingue, Letterature, Culture e Mediazioni, Università degli Studi di Milano, piazza Indro Montanelli 1, 20099, Sesto San Giovanni (MI).

ATTIVITÀ DI DIDATTICA INTEGRATIVA E DI SERVIZIO AGLI STUDENTI

ATTIVITÀ DI RELATORE DI ELABORATI DI LAUREA, DI TESI DI LAUREA MAGISTRALE

a.a. 2017/2018

Relatrice: 3 tesi di Laurea triennale in “Mediazione linguistica e culturale”
presso il Dipartimento di Scienze della Mediazione Linguistica e di Studi Interculturali, Università degli Studi di Milano, piazza Indro Montanelli 1, 20099, Sesto San Giovanni (MI)

a.a. 2018/2019

Relatrice: 2 tesi di Laurea triennale in “Mediazione linguistica e culturale”;

Relatrice: 1 tesi di Laurea magistrale in “Lingue e culture per la comunicazione e la cooperazione internazionale”

Correlatrice: 1 tesi di Laurea magistrale in “Lingue e culture per la comunicazione e la cooperazione internazionale”

Presso il Dipartimento di Scienze della Mediazione Linguistica e di Studi Interculturali, Università degli Studi di Milano, piazza Indro Montanelli 1, 20099, Sesto San Giovanni (MI)

a.a. 2020/2021

Relatrice: 2 tesi di Laurea triennale in “Mediazione linguistica e culturale”;

Relatrice: 1 tesi di Laurea magistrale in “Lingue e culture per la comunicazione e la cooperazione internazionale”

Correlatrice: 2 tesi di Laurea magistrale in “Lingue e culture per la comunicazione e la cooperazione internazionale”

Presso il Dipartimento di Scienze della Mediazione Linguistica e di Studi Interculturali, Università degli Studi di Milano, piazza Indro Montanelli 1, 20099, Sesto San Giovanni (MI)

a.a. 2021/2022

Relatrice: 1 tesi di Laurea triennale in “Mediazione linguistica e culturale”;

Relatrice: 17 tesi di Laurea magistrale in “Lingue e culture per la comunicazione e la cooperazione internazionale”

Correlatrice: 2 tesi di Laurea magistrale in “Lingue e culture per la comunicazione e la cooperazione internazionale”

Presso il Dipartimento delle Lingue, Letterature, Culture e Mediazioni (già Dipartimento di Scienze della Mediazione Linguistica e di Studi Interculturali), Università degli Studi di Milano, piazza Indro Montanelli 1, 20099, Sesto San Giovanni (MI).

a.a. 2022/2023

Relatrice: 19 tesi di Laurea triennale in “Mediazione linguistica e culturale”;

Relatrice: 9 tesi di Laurea magistrale in “Lingue e culture per la comunicazione e la cooperazione internazionale”

Correlatrice: 14 tesi di Laurea magistrale in “Lingue e culture per la comunicazione e la cooperazione internazionale”

Presso il Dipartimento delle Lingue, Letterature, Culture e Mediazioni (già Dipartimento di Scienze della Mediazione Linguistica e di Studi Interculturali), Università degli Studi di Milano, piazza Indro Montanelli 1, 20099, Sesto San Giovanni (MI).

Correlatrice: 1 tesi di Laurea triennale in “Infermieristica”

Presso il Dipartimento di Medicina e Chirurgia
UniCamillus - Saint Camillus International University of Health and Medical Sciences, Via di
Sant'Alessandro 8 - 00131 Roma

a.a. 2023/2024 (da discutere, nella fase di stesura)

Relatrice: 10 tesi di Laurea triennale in "Mediazione linguistica e culturale";

Relatrice: 5 tesi di Laurea magistrale in "Lingue e culture per la comunicazione e la cooperazione internazionale"

Correlatrice: 3 tesi di Laurea magistrale in "Lingue e culture per la comunicazione e la cooperazione internazionale"

Presso il Dipartimento delle Lingue, Letterature, Culture e Mediazioni (già Dipartimento di Scienze della Mediazione Linguistica e di Studi Interculturali), Università degli Studi di Milano, piazza Indro Montanelli 1, 20099, Sesto San Giovanni (MI).

Totale: relatrice di 37 tesi di Laurea triennale; correlatrice di 1 tesi di laurea triennale; relatrice di 33 tesi di laurea magistrale; correlatrice di 22 tesi di laurea magistrale.

SEMINARI E LEZIONI SU INVITO PER I CORSI DI LAUREA TRIENNALE E MAGISTRALE, PER I LICEI LINGUISTICI

Maggio 16, 2024

Discussione: New Issues in Translation Studies and Practice

7th seminar of the I-Land Seminar Series - 3rd Edition (ONLINE)

Università degli Studi di Napoli "L'Orientale"

Dipartimento di Studi letterari, linguistici e comparati

Palazzo Santa Maria Porta Coeli, Via Duomo, 219 - 80138 Napoli

Partecipanti: Scholars, young academics (e.g., PhD students, junior researchers, etc.), and students.

Novembre 30, 2023

Intervento: "Digital communication of law: issues of popularization and AI-based practices" (2 h)

Per il Corso di Laurea triennale in lingue, cultura e comunicazione digitale, insegnamento

"Professional and Academic Writing in English" (Dr. Anna Re)

Libera università IULM - Via Carlo Bo, 1 - 20143 Milano

Gennaio 17 & 23, 2024

Seminari introduttivi al percorso di laurea nei licei linguistici (insieme alla Prof.ssa Paola Catenaccio)

Seminari: "L'inglese all'università: I livelli dell'inglese e l'inglese nei diversi ambiti disciplinari" (10 h)

Introduzione al percorso universitario che prevede lo studio di lingua inglese

Liceo Linguistico "A. Manzoni"

Viale Monte Rosa, 11, 21100 Varese VA

Maggio 8, 2023

Intervento: "Communication in Healthcare: on language barriers, Medical English as a Lingua Franca and academic writing" (2 h),

Laurea triennale in "Mediazione linguistica e culturale", Corso di Cultura Inglese II - Medical Humanities (prof. P. Caponi)

Dipartimento di Lingue, Letterature, Culture e Mediazioni, Università degli Studi di Milano, piazza Indro Montanelli 1, 20099, Sesto San Giovanni (MI)

Marzo 29, 2023

Intervento: "Il discorso dei diritti umani presso le organizzazioni internazionali: pratiche professionali, discorsive, generi e traduzione giuridica istituzionale inglese-russo" (2 h)

Laurea magistrale in "Lingue moderne per la comunicazione e la cooperazione internazionale", Un corso di seminari sulla traduzione giuridica per la Lingua russa II

Università degli Studi di Bergamo, Piazza Rosate, 2, 24129 Bergamo BG

Dicembre 13, 2022

Intervento: "Legal and institutional translation at the European Court of Human Rights: focus on terminology" (2 h)

Laurea magistrale in "Specialised translation and Conference Interpreting"

IULM Libera Università, Via Carlo Bo, 1 - 20143 Milan.

ATTIVITÀ DI RICERCA SCIENTIFICA

PUBBLICAZIONI SCIENTIFICHE

ARTICOLI IN RIVISTA

1. Nikitina J. (2024, forthcoming) "When Medical English as a lingua franca becomes Medical English for research and publication purposes: a metacognitive approach to student dissertation revision", *Status Quaestionis*, tbd.
2. Nikitina J. (2023) "Discursive duelling in international criminal justice: dialogical framing in opening and closing statements at the International Criminal Court", *Textus* 2023 XXXVI (1): 113-134. ISSN 1824-3967. ISBN: 978-88-290-1960-1
3. Nikitina J. & G. Montenovio (2023) "The changing landscape of healthcare communication in Italy: Perceptions and challenges in language brokering services", *Language and Health*, 77-85. ISSN 2949-9038, <https://doi.org/10.1016/j.laheal.2023.07.002>
Publisher's version (open access) at: <https://www.sciencedirect.com/science/article/pii/S294990382300009X>
4. Nikitina J. (2022) "Popularizing the Covid-19 pandemic to young children online: a case study", *Token: A Journal of English Linguistics* 15, pp. 181-210.
<https://dx.doi.org/10.25951/9750>
Publisher's version (open access) at: https://token.ujk.edu.pl/wp-content/uploads/07_Token_15_J_Nikitina_02_08_2023.pdf
5. Nikitina J. (2022) "Linguistic markers of person-centredness: social actor representations and questions in current and future healthcare professionals' interactions with patients", *Expressio* 6 (2022), pp. 177-198. ISBN:9788857599342.
6. Nikitina J. (2022) "Case communication at the ECtHR: Genre-based and translation perspectives", *Lingue e Linguaggi* 52, pp. 229-248. DOI: 10.1285/i22390359v52p229
Publisher's version (open access) at: <http://siba-ese.unisalento.it/index.php/linguelinguaggi/article/view/26143/21668>
7. Nikitina J. (2022) "The Covid-19-related cases before the European Court of Human Rights: a multiperspective approach". *Languages Cultures Mediation* 9 (2022) 2, pp. 101-122. DOI: <https://doi.org/10.7358/lcm-2022-002-jnik>
Publisher's version (open access) at: <https://www.ledonline.it/index.php/LCM-Journal/article/view/2972/1699>
8. Nikitina J. (2021), "Digital Communication of Gene Editing: A Pilot Study of Multimodal Metadiscourse". *Expressio* 5 (2021), pp. 161-187. ISBN: 9788857587271
9. Nikitina J. (2021), "Exploring ideological messages in newspaper editorials and news reports on the first human gene-editing case". *Lingue e Linguaggi* 42 (2021) Special issue: Exploring the Discursive Creation of Argumentation and Ideology in Evolving Specialized Knowledge Domains, pp. 101-122. DOI 10.1285/i22390359v42p101
Publisher's version (open access) at: <http://siba-ese.unisalento.it/index.php/linguelinguaggi/article/view/23559>
10. Nikitina J. (2020), "Digital Communication of the International Human Genome Editing Summit: Exploring the Multimodal Potential of Conference Presentations". *Lingue e Linguaggi*, 40 (2020), pp. 165-185. ISSN 2239-0367, e-ISSN 2239-0359. DOI 10.1285/i22390359v40p165.
Publisher's version (open access) at: <http://siba-ese.unisalento.it/index.php/linguelinguaggi/article/view/23169/19422>
11. Nikitina J. (2020), "Representation of gene-editing in British and Italian newspapers: a cross-linguistic corpus-assisted discourse study". *Lingue e Linguaggi*, 34 (2020), pp. 51-75. ISSN 2239-0367, e-ISSN 2239-0359. DOI 10.1285/i22390359v34p51. Publisher's version (open access) at: <http://siba-ese.unisalento.it/index.php/linguelinguaggi/article/view/22267/18795>
12. Nikitina J. (2019), "Representing Gene-Editing in Newspapers: between Science Dissemination and Fantasy". In G. De Riso, R. Doerr and G. Garzone (eds) *Representing, Disseminating, and Debating Controversial Bioethical Issues in Popularised Discourse*, special issue of *Anglistica AION*, 23.1 (2019), pp. 43-56. ISSN: 2035-8504. doi: 10.19231/angl-aion.2019113 Publisher's version (open access) at: <http://www.serena.unina.it/index.php/anglistica-aion/article/view/8614/9307>
13. Nikitina J. (2019), "Discourse on medically assisted procreation: from legal institutions to blogs", *Textus* XXXII (2019), No. 1 (January-April), Roma: Carocci Editore, pp. 55-74. ISBN: 978-88-430-9561-2.

14. Nikitina J. (2019), "The discourse of bioethics in the ECtHR case-law: a corpus-based perspective", *Lingue e linguaggi*, 27 (2019). Special issue: Representing and redefining specialised knowledge: corpora and LSP, edito da Elena Manca, Francesca Bianchi e Denise Milizia, pp. 269-289. DOI 10.1285/i22390359v29p269
Publisher's version (open access) at: <http://siba-ese.unisalento.it/index.php/lingueilinguaggi/article/view/20395>
15. Nikitina J. (2018), "Communication of surrogacy in the ECtHR judgments and their overviews by bloggers: issues of near-synonymy and popularisation", *Expressio*, 2 (2018). *Diachronic and synchronic perspectives of science communication*, pp. 97-122. ISBN 9788857556406.

2) CAPITOLI DI LIBRO

1. Nikitina J. (2024, in stampa) "Press releases of COVID-19 vaccine manufacturers: a critical view on promotion techniques", in C. Degano, D. Renna & F. Santulli (eds) *Persuasion in specialized discourse: A multidisciplinary perspective*. John Benjamins, pp. 92-110. DOI: <https://doi.org/10.1075/aic.22.04nik>
2. Nikitina J. (2024, forthcoming) "Dialogical reasoning in separate judicial opinions: the path of negation". In S. Goźdz-Roszkowski & G. Pontrandolfo (eds) *Legal Interpretation and Judicial Argumentation*, De Gruyter Mouton, tbd.
3. Nikitina J. (2023) "Linguistic markers of participation in international criminal trials". In P. Anesa & J. Engberg (eds) *The Digital (R)Evolution of Legal Discourse: New Genres, Media, and Linguistic Practices*. Berlin, Boston: De Gruyter Mouton, pp. 97-120.
<https://doi.org/10.1515/9783111048789-007>
4. Nikitina, J. (2023) "On the definitory crossroads: legal, medical and popularized definitions of (human) gene editing". In K. Ackerley, E. Castello, F. Dalziel, S. Gesuato, M. T. Musacchio and G. Palumbo (eds) *Thinking out of the box in English linguistics, language teaching, translation and terminology*. Padova: Padova University Press, pp. 309-331. ISBN 978-88-6938-332-8
5. Nikitina J. (2023) "Animated Film Titles: Perspectives on collaborative creation and translation". In G. Sorrentino (a cura di), *Traduzione specialistica, Interpretariato e Creatività: competenze, strumenti, approcci*, collana Echo, 9. Roma: Aracne, pp. 81-102. DOI 10.53136/97912218035635. ISBN 979-12-218-0356-6.
6. Nikitina J. (2022) "The discourse of the European Court of Human Rights: the role of case communications in the introduction of system-bound elements", in Ločmele L (ed.) *Language for International Communication: Linking Interdisciplinary Perspectives: Language for Specific Purposes in the Era of Multilingualism and Technologies*. Volume 4. Riga: University of Latvia Press, pp. 91-106. ISBN 978-9934-36-024-4, doi: <https://doi.org/10.22364/lincs.2023.08>.
7. Nikitina J. (2022) "Machine translation, post-editing and medical academic texts: Towards a collaborative text mediation perspective". In F. Laurenti (a cura di), *La traduzione collaborativa: tra didattica e mercato globale delle lingue*, collana Echo, 10. Roma: Aracne, pp. 125-156 (ISBN 979-12-218-0422-5).
8. Nikitina J. (2022) "Identity construction of caregivers and seniors: from recruitment websites to narratives of resident caregivers". In Boyd H. Davies, Alessandra Vicentini and Kim Grego (eds) *Seniors, Foreign Caregivers, Families, Institutions. Linguistic and Multidisciplinary Perspectives*. Mimesis International, pp. 141-161. ISBN: 9788869773716.
9. Nikitina J. (2021) "Corporate marketing through legitimation and identity construction: launching the Sputnik V vaccine". Chapter 6 in Garzone, Giuliana Elena & Walter Giordano, Sergio Pizziconi (eds.) *Discursive perspectives on knowledge dissemination in corporate and professional communication: focus on ethical and ideological aspects*. Timisoara: Editura Politehnica, pp. 93-109. ISBN - 978-606-35-0457-0.
10. Nikitina J. (2021), "Discursive illusions and manipulations in legal blogs on medically assisted procreation: the case Parrillo v. Italy". In Vijay K. Bhatia and Girolamo Tessuto (eds) *Social Media in Legal Practice*. New York: Routledge, pp. 146-159. ISBN: 978-0-367-34772-7.
11. Nikitina J. (2019), "New balance of conventionality: phraseological patterns in L2 translations of written pleadings before the European Court of Human Rights". In V. Bonsignori, G. Cappelli and E. Mattiello (eds) *Worlds of Words: Complexity, Creativity, and Conventionality in English Language, Literature and Culture* (Volume 1). Pisa: Pisa University Press, pp. 313-324. ISBN 978-88-3339-243-1.
12. Nikitina J. (2018) "A case study of complex prepositions in L2 English Translations of Written Pleadings before the European Court of Human Rights". Chapter 13 in Tessuto G., Bhatia V. K. and Engberg J. (eds), *Frameworks for Discursive Contexts and Practices for the Law*. Cambridge Scholars Publishing, pp. 272-294. ISBN: 978-1-5275-0596-4.
13. Nikitina J. (2018) "Overrepresentation of English legal style markers in L2 translations from Russian of written pleadings before the European Court of Human Rights". Chapter 6 in Spinzi

C. (ed.), *Translation or Transcreation? Discourses, Texts and Visuals*, Cambridge Scholars Publishing, pp. 105-119. ISBN: 978-1-5275-1160-6.

3) MONOGRAFIE

1. Nikitina J. (2024, in stampa) *Human Rights Discourse: Linguistics, Translation and Genre at the European Court of Human Rights*. London-New York: Routledge. ISBN: 9781032562773
2. Nikitina J. (2018). *Legal style markers and their translation: written pleadings at the ECtHR*. Edizioni accademiche italiane / OmniScriptum Publishing: Beau Bassin-Riga. ISBN: 978-620-2-08338-6
3. Nikitina J. (2018). *Written pleadings before the ECtHR. Genre description and text-organising patterns*. In collana Cendon / Book Il Diritto in Europa Oggi, a cura di F. Buffa, Edizione marzo 2018. Key Editore: Vicalvi. ISBN: 978-88-279-0071-0.

PARTECIPAZIONE AI CENTRI O GRUPPI DI RICERCA NAZIONALI E INTERNAZIONALI

Febbraio 2023 - presente

Membro dei team ricercatori

Progetto di ricerca "Multimedialità, multimodalità e nuove tecnologie nella traduzione e nell'interpretazione" / Multimediality, Multimodality and New Technologies in Translation and Interpreting. (PI: Giuliana Elena Garzone), IULM

Novembre 2022 - presente

Membro del gruppo di ricerca

CLAVIER - Corpus and Language Variation in English Research Group; presso l'unità di Milano.

Febbraio 2022 - presente

Membro dei team ricercatori

Progetto di ricerca "Traduzione collaborativa: approcci and prospettive" (PI: Francesco Laurenti), finanziato dalla Libera Università di Lingue e Comunicazione IULM of Milano (Dipartimento di Studi Umanistici) e co-finanziato dall'Institut de Recherche en Langues et Littératures Européennes (ILLE) dell'Université de Haute-Alsace of Mulhouse

Febbraio 2020; 2016

Membro aggregato del PRIN

Progetto "Knowledge dissemination across media in English: Continuity and change in discourse strategies, ideologies, and epistemologies", financed by the Italian Ministry of Education, University and Research for 2017-2019 (nr. 2015TJ8ZAS).
presso l'unità di ricerca di Milano, con focus sulla bioetica

PARTECIPAZIONE IN QUALITÀ DI RELATORE A CONGRESSI E CONVEGNI DI INTERESSE INTERNAZIONALE

1. 2 - 4 ottobre 2024, University of Trieste, Trieste (Italy). *TIGIM 2024. Legal Translation & Interpreting on the move: Research and Professional Opportunities*.
Intervento: "Tracing National in Supranational: The Journey of Multi-Word Units through the system of genres at the European Court of Human Rights"
2. 17 - 19 luglio 2024, University of Innsbruck, Innsbruck (Austria). *CADS 2024 (Corpora and discourse international conference)*
Intervento: "How Undercover is Terminological Variation in Supranational Law? A corpus-assisted exploration of police incitement".
3. 10 - 12 luglio 2024, Adam Mickiewicz University, Poznan (Poland). *CADAAD 2024 (Critical Approaches to Discourse Analysis Across Disciplines)*.
Intervento: "Navigating Terminological Borders in Human Rights Discourse: An Examination Across Institutions"
4. 24 - 27 giugno 2024, Aston University, Birmingham (United Kingdom). *IAFLL 2024: 5th European Conference of the IAFLL: Applying Linguistics, Improving Justice*.
Intervento: "Unveiling perspectives: Dialogical reality framing in human rights discourse through written observations at the European Court of Human Rights".
5. 30 maggio - 1 giugno 2024, Università degli Studi di Pisa. *INPRA2024 (Intercultural Pragmatics Association)*.
Intervento: "Institutional legal translation of ...insults? When unconventional is conventionalized"

6. 14-16 dicembre 2023, Università degli Studi di Torino, *Languaging Diversity 2023 "Languaging identities in changing times: Challenges and opportunities"*
Intervento: "Languaging divergent identities in separate judicial opinions of the European Court of Human Rights: a dialogical negotiation perspective".
7. 22-24 novembre 2023, Università degli Studi di Milano / CLAVIER; *CLAVIER 2023 Framing nature: discourses past and present of nature and the environment: A sustainability perspective*.
Membro del comitato organizzativo
8. 20-22 settembre 2023, Jagiellonian University, Polonia, *6th ILLA General Conference: LAW, LANGUAGE AND LEGAL KNOWLEDGE. Global processes and local practices*
Intervento: "The discourse of judicial dissent in separate opinions of the European Court of Human Rights"
9. 13-16 settembre 2023, Università della Calabria, Rende (CS), *Conferenza annuale AIA XXXI: Future Horizons: New Beginnings in English Studies*.
Panel: New beginnings in specialised communication: practices, research, teaching
Intervento: "Evolving patterns of knowledge dissemination and digital communication of law: Institutional press releases at the European Court of Human Rights"
10. 3 - 6 luglio 2023, Lancaster, UK. Lancaster University. *The twelfth International Corpus Linguistics Conference*
Intervento: "Artificial intelligence: a corpus-assisted discourse analysis across multiple stakeholders"
11. 29 maggio - 1 giugno 2023, Milano, Italia. Università degli Studi di Milano. *EUROPHRAS 2023: New Trends in Phraseology: Languages and Cultures in Comparison*
Membro del comitato organizzativo
Intervento: "Phraseological profile of judicial dissent in separate opinions of the European Court of Human Rights"
12. 15-17 settembre 2022, Catania, Italia. Università degli Studi di Catania / AIA. *AIA XXX: Experiment and Innovation: Branching Forwards and Backwards*
Intervento: "Popularizing the Covid-19 pandemic to young children online: a case study"
13. 13-15 luglio 2022, Hong Kong, The Hong Kong Polytechnic University, *COMET 2022: 20th International and Interdisciplinary Conference on Communication, Medicine, and Ethics*.
Intervento: "Interpreter-mediated healthcare encounters: potential areas of intervention"
14. 27-29 giugno 2022, Ginevra, Svizzera. *TRANSIUS 2022 Annual Conference (Centre for Legal and Institutional Translation Studies)*
Intervento: "Institutional legal translation at the Council of Europe: a case study of in-house English-Russian translations"
15. 28-29 aprile 2022, Riga, Università della Lettonia. *LINCS - the 5th International Symposium Language for International Communication*.
Intervento: "Genre-based and translation perspectives on case communication at the European Court of Human Rights"
16. 16-17 dicembre 2021, Bergamo, Italia. *ILLA (International Language and Law Association) 2021 Focus Conference: The Digitalisation of Legal Discourse: Digital Genres, Media and Analytical Tools*.
Intervento: "Interaction dynamics and remote participation in the International Criminal Court proceedings"
17. 1 dicembre 2021, Milano, Italia. *4EU+ Alliance: Legal Communication on Covid-19 A Linguistic and Discursive Approach across Contexts and Media*.
Intervento: "The Covid-19-related cases before the European Court of Human Rights: framing perspectives"
18. 17-18 novembre 2021, Modena, Italia. *CLAVIER 2021: Exploring Words in the Digital Transformation Tools and Approaches for the study of Lexis and Phraseology in Evolving Discourse Domains*, Università degli Studi di Modena e Reggio Emilia
Intervento: "The use of multi-word expressions in Academic Medical English learner corpora by intermediate L2 student-writers vs. advanced L2 student-revisors"
19. 23-24 settembre 2021, Venezia, Italia. *Argumentation, rhetoric, discourse: perspectives on persuasion*.
Intervento: "Our vaccine is unique and effective, or the persuasion in press releases of COVID-19 vaccine manufacturers".
20. 28-30 giugno 2021, *19th International Conference on Communication, Medicine, and Ethics, COMET 2021*.
Intervento: "Person-centredness: exploring social actors representation in current and future healthcare professionals' interactions with patients / clients"

21. 12 dicembre 2020, Seminario Il medico che vogliamo che sia, UniCamillus (modalità remota)
Intervento come membro del Gruppo di lavoro #HelloMyNameIs incentrato sugli aspetti di comunicazione medico-paziente
22. 28-29 novembre 2019, Università degli Studi di Pisa, *CLAVIER 2019 International Conference Knowledge Dissemination and Multimodal Literacy*.
Intervento: "Exploring multimodal discourse of PowerPoint conference presentations on human genome editing: Linking iconic and verbal representations of knowledge".
23. 5-7 settembre 2019, Università degli Studi di Padova. *AIA2019 Conference Thinking out of the Box in Language, Literature, Cultural and Translation Studies: Questioning Assumptions, Debunking Myths, Trespassing Boundaries*.
Intervento: "On the definitory crossroads: legal, medical and popularized definitions of (human) gene editing".
24. 27-29 giugno 2019, *MAG2019 Metadiscourse in Digital Communication: What has changed?*, Università degli Studi di Bergamo.
Intervento: "Digital communication and metadiscourse at the International Human Gene Editing Summit: a pilot study".
25. 13-14 giugno 2019, *Exploring the discursive creation of argumentation and ideology in evolving specialized knowledge domains*, PRIN Colloquium. Università La Sapienza di Roma.
Intervento: "Exploring ideological messages in newspaper editorials and news reports on the first human gene-editing case".
26. 9-10 aprile 2019, Varese, Università Insubria. *Seniors, Foreign Caregivers, Families, Institutions: Linguistic and Multidisciplinary Perspectives*.
Intervento: "Identity construction of caregivers and seniors: from recruitment websites to narratives of resident caregivers"
27. 14-16 febbraio 2019, Salento, Università del Salento. *Specialised Discourse and Multimedia Conference*.
Intervento: "Digital communication and representation of the International Human Genome Editing Summit"
28. 29 novembre - 1 dicembre 2018, Milan. *CLAVIER 2018: Knowledge Dissemination, Ethics and Ideology in Specialised Communication: Linguistic and Discursive Perspectives*.
Intervento: "Manufacturing a new human species? Representation of gene-editing in newspapers. A cross-cultural perspective"
29. 24-26 maggio 2018, Caserta, *CRILL 2018: 5th International Conference Legal Discourse: Context, Media and Social Power*.
Intervento: "Bioethics: from ECtHR case-law to blogs"
30. 26 -28 aprile 2018, Alicante, *V International Seminar on English and ESP Lexicology and Lexicography: The Words of the Law*. LexESP/ Università di Alicante.
Intervento: "The discourse on reproductive rights in the ECtHR case-law and blogs"
31. 30 novembre-2 dicembre 2017, Bari, *CLAVIER conference Representing and Redefining Specialised Knowledge*,
Intervento: "The discourse of bioethics in the ECtHR case-law and blogs"
32. 14-16 settembre 2017, Pisa, conference *Worlds of Words: Complexity, Creativity, and Conventionality in English Language, Literature and Culture*
Intervento: "New balance of conventionality: phraseological patterns in L2 translations of written pleadings before the ECtHR"
33. 22 - 24 settembre 2016, Università degli Studi di Milano.
Organising Committee member of the *doctoral conference "CONfini, CONtatti, CONfronti"*
34. 10 maggio 2016, *First International Symposium. Translation as Communication, (Re-)narration and (Trans-)creation*, Palermo.
Intervento "Overrepresentation in L2 English Translations of Written Pleadings before the European Court of Human Rights"
35. 26-28 maggio 2016, *CRILL 2016, Law, Language and Communication: Negotiating Cultural, Jurisdictional and Disciplinary Boundaries*.
Intervento "Discourse Transfer and Overrepresentation in L2 English Translations of Written Pleadings before the ECHR"
36. 27-30 luglio 2016, *PALA 16, In/ Authentic Styles: Language, Discourse and Contexts*.
Intervento: "(In) Authenticity in Animated Film Titles and Their Translations from English into Italian and into Russian"

INVITED REVIEWER PER PUBBLICAZIONI NAZIONALI ED INTERNAZIONALI

Novembre 2019-gennaio 2020

Invited reviewer internazionale per la valutazione della ricerca e delle pubblicazioni scientifiche presso la Charles University nell'ambito dell'inglese giuridico e della traduzione specialistica inglese

2020 - presente

Invited reviewer per

- *Expressio* (rivista scientifica, area 10)
- *Cogent Arts & Humanities* (<https://www.tandfonline.com/toc/oaah20/current>)
- *Token: A Journal of English Linguistics* (<https://token.ujk.edu.pl/>) (classe A, area 10)
- *Lingue e Linguaggi* (classe A, area 10)
- *HERMES - Journal of Language and Communication in Business*
- Per le pubblicazioni dell'Istituto di Alti Studi SSML Carlo Bo (interpretariato, mediazione e traduzione); *Testo a Fronte*
- *The Yearbook of Phraseology*
- *Iperstoria: Journal of American and English studies*

ATTIVITÀ GESTIONALI, ORGANIZZATIVE, DI SERVIZIO E DI TERZA MISSIONE

INCARICHI DI GESTIONE ED IMPEGNI ASSUNTI IN ORGANI COLLEGIALI E COMMISSIONI, PRESSO RILEVANTI ENTI PUBBLICI E PRIVATI E ORGANIZZAZIONI SCIENTIFICHE E CULTURALI, OVVERO PRESSO L'ATENE O ALTRI ATENEI

2024 - presente

Membro della **Commissione Formazione dell'Associazione Italiana Traduttori e Interpreti (AITI)**

2023 - presente

Membro della **Commissione Paritetica Docenti-Studenti**

Dipartimento di Lingue, Letterature, Culture e Mediazioni, Università degli Studi di Milano.

2022-presente

Membro della **Commissione Erasmus+ Traineeship**, Dipartimento di Lingue, Letterature, Culture e Mediazioni, Università degli Studi di Milano

2020-2022

Membro del **Gruppo Assicurazione Qualità / Gruppo di Riesame** nominato per il Corso di Laurea in Fisioterapia, Dipartimento di Medicina e Chirurgia, UniCamillus, Roma.

PARTECIPAZIONE ALLE ASSOCIAZIONI

2024 - presente - socio dell'*International Association of Forensic and Legal Linguistics (IAFL)*.

2022- presente - membro del gruppo di ricerca *The Corpus and Language Variation In English Research Group (CLAVIER)*

2018-presente - socio aggregato dell'*Associazione Italiana Traduttori e Interpreti (A.I.T.I.)*

2016-presente - Iscrizione n. 3022 nell'*albo interpreti e traduttori* presso la Camera di Commercio di Milano

2016-2019 - membro della *Poetics and Linguistics Association (PALA)*

2015-presente - membro dell'*Associazione italiana di anglistica (A.I.A.)*

2012 - nomina a cultrice della materia presso l'Università degli Studi di Milano (traduzione specialistica)

2008-2012 - membro dell'*Associazione Lettone degli Insegnanti d'Italiano*

ESPERIENZE PROFESSIONALI IN AMBITO DI INTERPRETARIATO E TRADUZIONE

2009 - presente

Interprete di conferenza, servizi di simultanea e consecutiva (ITA/ENG <> RUS), iscritta presso AITI, tessera n. 218056.

Interprete di trattativa (ITA/ENG <> RUS)

Traduttrice giurata (ITA-ENG-RUS-LAT), iscritta presso la Camera di Commercio di Milano, tessera n. 3022.

Traduttrice artistica & copywriter (ITA/ENG <> RUS)

Principali ambiti di specializzazione

Settore giuridico (diritti umani, diritto contrattuale, diritto internazionale, diritto comparativo, diritto di famiglia, anti-doping e diritto dello sport, diritto delle migrazioni, diritto immobiliare, diritto tributario e societario, successioni, sanzioni economiche, sottrazione dei minori, ADR - arbitrato internazionale e mediazione civile-commerciale, ecc.)

In ambito giuridico ho svolto e coordinato dei lavori presso e in cooperazione con le seguenti organizzazioni nazionali ed internazionali: European Centre for Legal Cooperation, Camera di Commercio di Milano e la Camera di Commercio Italo-Russa, Consiglio d'Europa, Corte Europea dei Diritti dell'Uomo (incluso i servizi di simultanea durante le udienze della Grand Chamber), Camera di Commercio Internazionale (ICC) ed il rispettivo istituto arbitrale, Bar Council, Law Society of England and Wales, LCIA e Chartered Institute of Arbitrators, the Court of Arbitration for Sports, WADA, FIFA and UEFA, ICJ, Ambasciate della Federazione Russa a Londra e all'Aja, Camera arbitrale di Milano, Tribunale di Milano, Corte d'Appello di Roma, Corte di Cassazione, Istituto arbitrale di Stoccolma, Ordini degli Avvocati ed istituti giudiziari in Russia, Italia, USA (Washington D.C., New York, Miami, Los Angeles), Francia, Giappone, Paesi Bassi e Regno Unito.

Settore medico-farmaceutico (interpretariato durante le ispezioni GMP accompagnando gli ispettori provenienti dalla Federazione Russa e dalla Bielorussia in visita ai siti farmaceutici in Italia; vendite farmaceutiche; conferenze di aggiornamento professionale per i medici (odontoiatria, pneumologia, endocrinologia, cardiologia, neurologia), cosmesi e bellezza del capello.)

Settore tecnico (produzione di stampi, fibra ottica, robotica, attrezzature e macchinari per agricoltura, computer software, ecc.)

Dettagli di altre esperienze sono disponibili su richiesta.

Data

23/07/2024

Luogo

Milano